



## EL FRANCÉS EN EL SISTEMA EDUCATIVO CHILENO: CAUSA PERDIDA O CABALLO DE TROYA PARA UN CAMBIO

Marie-Noëlle Antoine<sup>1</sup>

### CONTEXTO SOCIOLINGÜÍSTICO DE CHILE

**C**hile cuenta alrededor de 18 millones de habitantes. Del punto de vista étnico, la mayoría de los chilenos son mestizos (66%), o descendientes de europeos (25%), o de amerindios (6%).<sup>2</sup> Chile es una tierra de migrantes, hispanohablantes en gran parte, pero también italo hablantes, de habla alemana, croatas en Patagonia y libaneses. Estos idiomas fueron ignorados por las autoridades chilenas que todavía no valorizan, ni sacan provecho de este patrimonio de habilidades plurilingüísticas, diseminadas en la sociedad. La influencia de las reformas educativas ha constituido una dificultad para ampliar la oferta lingüística, que se trate de idiomas autóctonos o de idiomas extranjeros.

### MEMORIA DE LAS REFORMAS EDUCATIVAS DE LOS ÚLTIMOS VEINTE AÑOS

El sistema educativo chileno se constituyó en forma centralizada durante la segunda mitad del siglo XIX. El actual MINEDUC se creó en 1920 y los rasgos de un sistema educativo centralizado se reforzaron junto con una regulación de los aspectos administrativos y pedagógicos.

La Reforma de los años 80 provocó, como todos lo saben, un estallido del sistema educativo chileno por la controvertida municipalización y los reajustes de prescripciones a través de la Ley Orgánica Constitucional de la Enseñanza (LOCE). El sistema educativo chileno pasó de un esquema estatal, centralizado, al de una participación creciente del sector privado.

Las políticas educativas de los años 90 revelaron las ambiciones de una reforma en marcha cuya ola de fondo era la equidad y el mejoramiento de la calidad, con el lema *Educación de calidad para todos*.

El gobierno actual de Michelle Bachelet quiere clavar más profundamente la noción de calidad con la creación del Consejo Asesor, que llevó al proyecto de la Ley General de Educación. A pesar de todas las complejidades de este movimiento, uno siente ser testigo de una actitud inédita en cuanto a políticas educativas, reflejada por una clara representatividad democrática. Por entre las propuestas, existe la de una reincorporación de un segundo idioma

<sup>1</sup> Antoine, Marie-Noëlle, Departamento de Francés, Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación, Santiago, Chile.

<sup>2</sup> Leclerc, Jacques, 2007, <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/amsudant/chili.htm>

extranjero obligatorio, además del inglés. A lo mejor, podemos augurar que del Plan micro *El inglés abre puertas*, vamos caminando a Planes meso *El alemán* [o el italiano, o el portugués, o el francés...] *abren puertas* para alcanzar un Plan macro. *La escuela chilena abre puertas a la diversidad lingüística y cultural.*

## MEMORIA DE LOS EFECTOS DE LAS REFORMAS EDUCATIVAS RESPECTO A LA ENSEÑANZA DE LOS IDIOMAS

La Constitución de 1980 no dispone de ninguna disposición lingüística, el castellano es *de facto* el idioma oficial de Chile. Uno de los documentos jurídicos haciendo referencia al idioma es la Ley LOCE N° 18 962 del 10 de marzo del 1990, aunque los términos *español* o *castellano* ni siquiera aparecen en el Artículo 13:

- a) adquirir y valorar el conocimiento de la filosofía, de las ciencias, de las letras, de las artes y de la tecnología, con la profundidad que corresponda a este nivel, desarrollando aptitudes para actuar constructivamente en el desarrollo del bienestar del hombre;
- b) adquirir las habilidades necesarias para usar adecuadamente el lenguaje oral y escrito y apreciar la comunicación en las expresiones del lenguaje;
- c) adquirir los conocimientos que le permitan apreciar las proyecciones de la ciencia y tecnología moderna.

Eso demuestra la poca relevancia dada a la protección del idioma oficial. Eso explica más aún por qué Chile no tiene problemas de prelación lingüística con sus idiomas autóctonos, ya que muy pocos locutores los hablan y, por ende, no disponen de ninguna presencia oficial verdadera.

La generación de más de 60 años, así como los exiliados retornados entienden y hablan francés, pero las generaciones actuales pasaron masivamente al inglés porque no se les dejó la opción de escoger.

No se trata acá de abrir una “guerra de los idiomas”<sup>3</sup>, dice Louis Jean Calvet, 1987. De hecho, al nivel de aprendizaje, el italiano, el portugués, el francés parecen más sencillos que el inglés para los alumnos chilenos, por ser idiomas de la misma familia que el castellano. Lo que nos hace plantear que no existe “guerra de los idiomas” en la mente de los alumnos, son los sistemas educativos que crean competitividad entre las lenguas.

¿Cómo en Chile se instauró esta “guerra” entre el inglés y los idiomas anteriormente enseñados?

En 1980, se implementó la enseñanza obligatoria de dos idiomas extranjeros en 7° y 8° Básico, pero las modalidades prácticas nunca permitieron asegurar una enseñanza y un aprendizaje de calidad. En 1984, la reducción de la enseñanza obligatoria a un solo idioma extranjero, beneficiando al inglés, despojó esta enseñanza inicial de un prolongamiento natural en una gran mayoría de los establecimientos. En 1999, otra prueba para el francés, ya que la Reforma proponía solamente un solo idioma obligatorio de 5° Básico a 1° Medio. Aun

---

<sup>3</sup> Calvet, Louis-Jean, 1987, título.

cuando ningún idioma específico se puso de relieve oficialmente, el MINEDUC escogió promover el inglés, ya que beneficiaba de todo un aparato técnico-pedagógico: programas, métodos gratuitos, perfeccionamiento de los profesores asegurado...

Entre 1998 y 2001, el estatuto del francés quedó poco claro, manera de transformar su porvenir en algo incierto. Las escuelas adoptaron los planes y programas de estudios propuestos por el MINEDUC, sin preocuparse desmesuradamente del aprendizaje de un segundo idioma en el marco de su autonomía.

Por ende, la simplificación de la oferta educativa, apuntando a objetivos de calidad y equidad, fue lo que motivó la tendencia a concentrar todos los medios para las asignaturas consideradas como fundamentales. Así fue como las reformas educativas y la municipalización de la enseñanza redujeron progresivamente el lugar del francés en la escuela, mientras que durante un siglo, había sido el componente esencial de la formación de los alumnos.

La oferta lingüística se orientó y se limitó al inglés. El Plan del MINEDUC *El inglés abre puertas* preconiza el monolingüismo y una concepción de utilidad del idioma inglés, lengua con aureola de prestigio, la de la élite y de la ascensión social. Visión, en resumidas cuentas, restrictiva, basada en la proximidad de Estados-Unidos y en la característica del inglés, considerado como idioma internacional.

Conviene subrayar que esta constatación vale para la mayoría de las políticas educativas de los gobiernos latino-americanos, cuya inclinación es limitar la oferta lingüística a un solo idioma extranjero. Que haya posibilidad de escoger o no, eso termina siempre con la enseñanza del inglés, idioma de América del Norte o el inglés lengua vehicular mundial, que algunos llaman el *globish*.

Frente a esta realidad, todo un sistema de rescate subterráneo se inició para que el francés volviera a revitalizarse en Chile. La Asociación de los Profesores de Francés, los Departamentos de Francés de las Universidades, el Servicio de Cooperación Lingüística y Educativa (de ahora en adelante SCLE) de la Embajada de Francia, las representaciones diplomáticas de los países miembros de la francofonía en Chile empezaron a llevar acciones comunes de lobbying, presionando el MINEDUC, a fin que se ponga en marcha la creación de nuevos programas de francés.

En 2002, es el Agregado Lingüístico, Djamel Ould quien concretó la concepción de estos nuevos programas. Fueron elaborados conjuntamente por el MINEDUC y el SCLE, gracias a un equipo de conceptores franco-chilenos: Nuria Balari, Olga Díaz, Luisa Moya, René Zuñiga, Manuelle Camelin, Claire Caraire, Geneviève De Tarragon, Catherine Marolleau et Marie-Noëlle Antoine.<sup>4</sup>

Desde marzo 2003, los nuevos programas de francés están vigentes en el espacio educativo chileno aunque esta innovación no haya tenido ninguna repercusión mediática. Se inspiran fundamentalmente en el Marco de Referencia Común Europeo (CECR)<sup>5</sup> y en el

<sup>4</sup> MINEDUC/Instituto Chileno Francés de Cultura, diciembre 2002.

<sup>5</sup> El CECR define los niveles de conocimientos requeridos para aprobar los diferentes tests y exámenes existentes en el aprendizaje de idiomas extranjeros y además facilita las convalidaciones de títulos entre los países europeos.

proyecto italiano Lingue 2000. Este nuevo currículo ofrece varios recorridos de aprendizaje de cuatro, seis u ocho años. La enseñanza del francés puede, así, organizarse según un eje de idioma obligatorio u opcional, o sea cada establecimiento tiene ahora la oportunidad de integrar en su proyecto interno, el aprendizaje de por lo menos dos idiomas extranjeros. Por otra parte, la validación de las habilidades lingüísticas se puede aplicar a partir de un dispositivo escolar de certificación: el Diploma de Estudios en Lengua Francesa (DELF), cuyos niveles están basados en el CECR.

Para dar más pragmatismo a estos programas, un equipo del SCLE creó, en 2005, un método de francés para el 1° Medio<sup>6</sup> a fin de dar una herramienta pedagógica adecuada a los profesores. El proyecto inicial era de elaborar de a poco, los Métodos de francés para el 2°, 3° y 4° Medio. Lastimosamente, este movimiento se quedó colgado en el armario de tantos proyectos muertos antes de nacer. Su error fue de coincidir con cambios humanos, en puestos estratégicos, de una parte del equipo antes mencionado.

Prueba es dada que la igualdad oficiosa de condiciones técnico-pedagógicas existe entre el inglés y el francés. Entonces, vale decir que los dos tienen legitimidad en la rúbrica *Idiomas Extranjeros* de los currículos. Sin embargo, hace falta lo medular, ajustar esta innovación de modo que pueda ser recibida en la memoria profesional de los profesores y definir así un “*compromiso entre lo posible y lo deseable*”, según la expresión de Patrick Charденet.<sup>7</sup>

A esta fecha de la tramitación de la Ley General de Educación en el Congreso Chileno, una Comisión de Educación consultó con varios actores del ámbito de los idiomas: Agregados Lingüísticos de alemán y de italiano, profesores de francés exonerados, estudiantes de pedagogía en francés y en alemán. La reivindicación es que se pueda incluir en el proyecto original la obligatoriedad de dos idiomas extranjeros y así modificar el Artículo 29, punto c:

Comprender textos orales y escritos de mediana complejidad y expresarse en forma elemental en uno o más idiomas extranjeros.

En 1994, la Sociedad Chilena de Lingüística analizaba en su Congreso “Pluralismo lingüístico, Educación y Desarrollo Nacional”, la situación crítica de la enseñanza de los idiomas extranjeros en la educación chilena, reiterando el deterioro progresivo de la calidad de sus logros, la disminución del número de lenguas enseñadas, así como la carencia de una política nacional al respecto. Sin embargo, la situación del país y del mundo han cambiado de manera acelerada y, aunque el diagnóstico de aquella época siga vigente, ya no se puede mirar de la misma manera la situación y las posibles estrategias de transformación de ésta.

Para Chile, el plurilingüismo parece ser una complicación inútil frente a la eficacia aparente del monolingüismo. Este fenómeno de imitación y de fascinación del gigante del Norte nos permite entender la relación estrecha que existe en Chile y en toda América Latina, entre la promoción del monolingüismo anglo-americano, la indiferencia respecto a otros idiomas, inclusive la de uno-mismo, y la aprobación de un modelo económico, considerado

<sup>6</sup> Ould, Djamel; Álvarez, Claire (coord.); Antoine, Marie-Noëlle; Camelin, Manuelle; Marolleau, Catherine; Zelada, Macarena; 2005.

<sup>7</sup> Encargado de programa en la Agencia Universitaria de la Francofonía (AUF).

como la esencia de la modernidad y del éxito. Sin embargo, esta fascinación tiene su lado oscuro: un sentimiento de inferioridad de los que deciden, en búsqueda de legitimidad, y una duda respecto a su propia identidad. Eso introduce lo que Emmanuel Capdeponet llama *“una ambivalencia que conlleva a odiar el modelo tanto como admirarlo, y a reprocharle la superioridad que se le presta, culpándolo de todos los males.”*<sup>8</sup>

A nuestro conocimiento, no existe una huella escrita de este recorrido histórico de la situación del francés en el sistema educativo chileno. Nos pareció oportuno empezar por volver a dar una voz a todo una vivencia que anocheció hace algún tiempo; luego, la poca claridad de los procesos terminó por amordazarla.

## **POSICIÓN DEL FRANCÉS SOBRE EL TABLERO DE AJEDREZ CHILENO DE LOS IDIOMAS**

Es necesario entonces, adoptar una actitud lúcida frente a esta configuración lingüística para preguntarnos en qué medida, un contexto con la huella del statu quo, puede tener efectos limitantes en cuanto a la importancia de innovaciones implementadas en una disciplina.

Hasta 1998, el francés tenía una posición clara en el tablero de ajedrez chileno de los idiomas, por razones culturales. La refundición actual de los idiomas extranjeros en Chile se adecua a las necesidades de los públicos y a la realidad socio-económica. Por eso, pensamos que el bilingüismo español-inglés es solamente una transición.

Los nuevos programas de francés tienen la característica de ser una respuesta a un pedido, todavía no tomado en cuenta al nivel político: la voluntad de promover la diversidad lingüística.

¡Pero vendrán los tiempos, en Chile también, para gozar de la fantástica diversidad de los idiomas, y así participar de otros Torres de Babel o de otros Pentecostés!

Para iniciar este nuevo camino, en 2005, el Agregado Lingüístico, Djamel Ould, propuso una estrategia apuntando al trilingüismo, con la reintroducción del francés como segundo idioma opcional, privilegiando la Trayectoria IV de los nuevos programas de francés, es decir del 1° al 4° Medio. Una idea muy pertinente, ya que los futuros profesionales, siguiendo su escolaridad en el liceo durante cuatro años, podrían seguir esta carrera lingüística en los Centros de Formación Técnica o en la Universidad. El joker de los idiomas extranjeros en los sistemas educativos radica en su grado de legitimidad. Entonces, esta estrategia regulada por los efectos del contexto, apuntaba a reinsertar el francés en el repertorio lingüístico chileno, a fin que tenga una función más operacional y profesional.

Un lobbying del SCLE ante los responsables educativos se llevó en 2005 para proponer un “Nuevo Dispositivo de la enseñanza del francés en los establecimientos chilenos”; fue difundido por Xavier Vanni Cucurella, Jefe de la División Educación General, a través de la Circular N° 05/118/13-05-05. Este dispositivo estaba sometido a la firma de un

---

<sup>8</sup> Vigner, Gérard (coord.), 1996, p.308-309.

acuerdo de cooperación con modalidades de intervención específicas de las dos partes en presencia, es decir el SCLE de la Embajada de Francia y el establecimiento público o particular subvencionado interesado.

Este dispositivo tenía que iniciarse en marzo 2006 con varios establecimientos municipales de distintas regiones de Chile, sin embargo se quedó en suspenso, por razones de cambios políticos y jerárquicos de varias instancias. Éstos terminan, finalmente, perjudicando a los principales beneficiarios, en este caso, la juventud chilena y muchos profesores de francés, que iban a recibir un apoyo técnico-pedagógico sistemático, que tanto les hace falta.

Esta adaptación lingüística del francés o de otros idiomas extranjeros tiene que construirse a través de una sinergia real entre todos los actores en juego : responsables educativos de gobierno y de los establecimientos, los académicos, los profesores, los estudiantes, los alumnos y la comunidad educativa en general. La garantía de un logro de esta envergadura pasa por un cambio de paradigma pues todos, TODOS (Gobierno, responsables educativos, académicos, profesores de las escuelas, apoderados...) somos co-responsables de la pobreza lingüística que se vive a diario en las escuelas chilenas.

Sin embargo, habrán tiempos para demostrar que existen necesidades y proyectos de apertura lingüística y cultural. La “paciencia histórica”, de la cual hablaba Paolo Freire, es como un pozo, donde se van acumulando las metodologías innovadoras, los intercambios de experiencias, las visiones, los lenguajes, la creatividad de tantos docentes, aislados en su aula.

Ojalá el lector se haya dado cuenta, al leer estas líneas, que el objetivo ya no es de difundir el francés, sino de ayudar a los alumnos a adueñarse de un idioma dado, a través de herramientas de aprendizaje que les permitirán aprender a aprender cualquier otro idioma.

Tampoco apuntamos a defender el francés contra la intensificación del inglés, pues no sería tomar en cuenta la realidad actual del sistema educativo. De allí, la necesidad de cambiar el paradigma del docente, ya no el profesor de inglés, de alemán, de francés, etc, sino el profesor de idiomas enseñando inglés, alemán, francés, etc. Ya no puede confinarse en un sólo ámbito cultural. Este profesional es ante todo mediador de valores, está en la encrucijada de desafíos como la ciudadanía, la democracia, el papel de la ley, la libertad de prensa, la herencia cultural compartida...

## PERSPECTIVAS ESTRATÉGICAS

Bernard Kouchner, actual Ministro de Asuntos Exteriores y Europeos del Gobierno francés, escribió un texto titulado: “El inglés, porvenir de la francofonía”. Título que provocó polémicas, sin embargo, muy oportuno en una época, en la cual ya no podemos más limitar nuestra mirada a una rivalidad entre el francés y el inglés. De hecho, la francofonía así como la hispanofonía, la lusofonía, la arabofonía... proponen la riqueza del multilingüismo frente al peligro de un mundo locutor de un símil-inglés, empobrecido por adecuarse a una globalización mercantil. La francofonía así como las *Xfonías*<sup>9</sup> son espacios de compartir, de apertura hacia otros horizontes culturales y de encuentros con la alteridad.

<sup>9</sup> Calvet, Louis-Jean, 2005, in *Synergies Chili*, p. 41.

Por otra parte, el francés y la francofonía no solamente son fuente de emociones, de estética, de romanticismo... La función principal de la enseñanza como del aprendizaje del francés radica en una propuesta pragmática, apuntando a una innovación de la estructura del pensamiento, ofreciendo a los docentes herramientas tales como el análisis de las prácticas profesionales, de las situaciones educativas complejas, el asesoramiento a proyectos educativos, la autoevaluación, la autocrítica, la reflexión, la confrontación, la toma de distancia que contribuyen en hacer progresar las representaciones y los conocimientos, en una palabra un método sistemático de análisis, de memoria organizada, de perseverancia.

Es así como el francés puede ser Caballo de Troya para un cambio en las prácticas pedagógicas actuales.

En lo inmediato, reintroducir el francés no responde a una necesidad, ni a un pedido explícito del Gobierno chileno.

Ahora bien, sí existe, en la memoria colectiva chilena expectativas en el sistema educativo francés, su representación es la de un modelo pedagógico innovador y de calidad. Es por esta ranura que debe entrar el Caballo de Troya, para luego diseminar una ecología de la formación tanto inicial como continua a través de:

- una emancipación de los profesores, sujetos sociales que transforman a su entorno transformándose ellos mismos;
- una innovación negociada de las prácticas pedagógicas con los docentes;
- un análisis de las prácticas pedagógicas, llevando a una real profesionalización del oficio de docente;
- un impulso de espacios de creación de un patrimonio común de los conocimientos didácticos y pedagógicos.

Nuestra hipótesis radica en que esta ecología de formación pueda generar un nuevo modelo de docente, transdisciplinario y artista del enseñar/aprender, siempre en camino. La reflexión permite muchas veces transformar las indignaciones, las preocupaciones en problemas para plantear, resolver y dinamizar. Genera la actitud de *empowerment* que construye un vínculo activo y autónomo con el mundo.

Esta anécdota, propuesta por Micheline Flak,<sup>10</sup> ilustra por sí sola en qué la educación está estancada. Un día, un refrigerador queda en pana. El dueño llama a un técnico que, constatando la falla del aparato, busca en vano la causa. Al final, enojado y apurado, corta el alambre de la señal roja. Una vez eliminado el síntoma, el asunto está arreglado... pero el refrigerador sigue descompuesto.

El sistema educativo chileno todavía está en la etapa de “cortar el alambrito de la luz roja”. Si queremos realmente participar de la introducción de la calidad para todos en la educación, dejemos de manipular la formación didáctica y reconstruyámosla profesionalmente en co-responsabilidad. ¡Dejemos de apilar compromisos, enfrentamientos gubernamentales, administrativos y estudiantiles estériles! ¡Colguemos al perchero nuestras actitudes friolentas, la esclerosis y el laxismo ambiental, arraigados en la política del mínimo esfuerzo y

---

<sup>10</sup> Dicta seminarios sobre RYE (Investigación sobre Yoga en Educación).

pongámonos más bien a generar acciones realistas, construyendo una sinergia entre nuestras energías e inteligencias, sabiendo mantener siempre una humildad eficaz!

---

## BIBLIOGRAFÍA

- Calvet, Louis-Jean** (1987): *La guerre des langues et les politiques linguistiques*. Paris, Payot.
- Cheng, François** (1998): *Le dit de Tianyi*. Paris, Albin Michel.
- Freire, Paolo** (1997): “No hay docencia sin discencia” en *Pedagogía de la autonomía*. México, Siglo XXI.
- Kouchner, Bernard** (2007): “Allocution du Ministre des Affaires Étrangères et Européennes”, Journées de la Coopération Internationale et du Développement, 18 juillet. Paris.
- Núñez, Iván** (1997): *Historia reciente de la educación chilena*. Santiago.
- Ould, D.; Alvarez, C.; Antoine, M.-N.; Camelin, M.; Marolleau, C.; Zelada, M.** (2005): *Rencontres 1- Método de francés*. Santiago, Lom.
- Ould, D.; Alvarez, C.; Antoine, M.-N.; Camelin M.; Marolleau, C.; Zelada, M.** (2005): *Rencontres 1- Guide pédagogique*. Santiago, Lom.
- Ould, Djamel y Diaz, Olga** (coord.) (2005): “Plurilinguisme et écologie des langues du monde” en *Revue Synergies Chili* N° 1, Groupe d’études et de recherches pour le français langue internationale (Gerflint). Santiago, Lom.
- Vigner, Gérard** (coord.) (1996): “Promotion, réforme des langues et systèmes éducatifs” en *Revue de didactologie des langues-cultures. Études de linguistique appliquée* N° 103. Paris, Didier Érudition, pp. 308-309.

## OTRAS FUENTES

- Conseil de la Coopération Culturelle**. Comité de l’éducation - Division des langues vivantes Strasbourg. (2000): *Un cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre. Enseigner. Évaluer*. Paris, Didier.
- Leclerc, Jacques**: “L’aménagement linguistique dans le monde”. Datos demolingüísticos disponibles en: <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/amsudant/chili.htm>
- MINEDUC/Instituto Chileno Francés de Cultura** (2002): *Idioma extranjero: francés: Programas de estudio Quinto a Octavo Básico*. Tomo 1. Santiago, Ministerio de Educación.
- MINEDUC/Instituto Chileno Francés de Cultura** (2002): *Idioma extranjero: francés: Programas de estudio Primero a Cuarto Medio*. Tomo 2. Santiago, Ministerio de Educación.